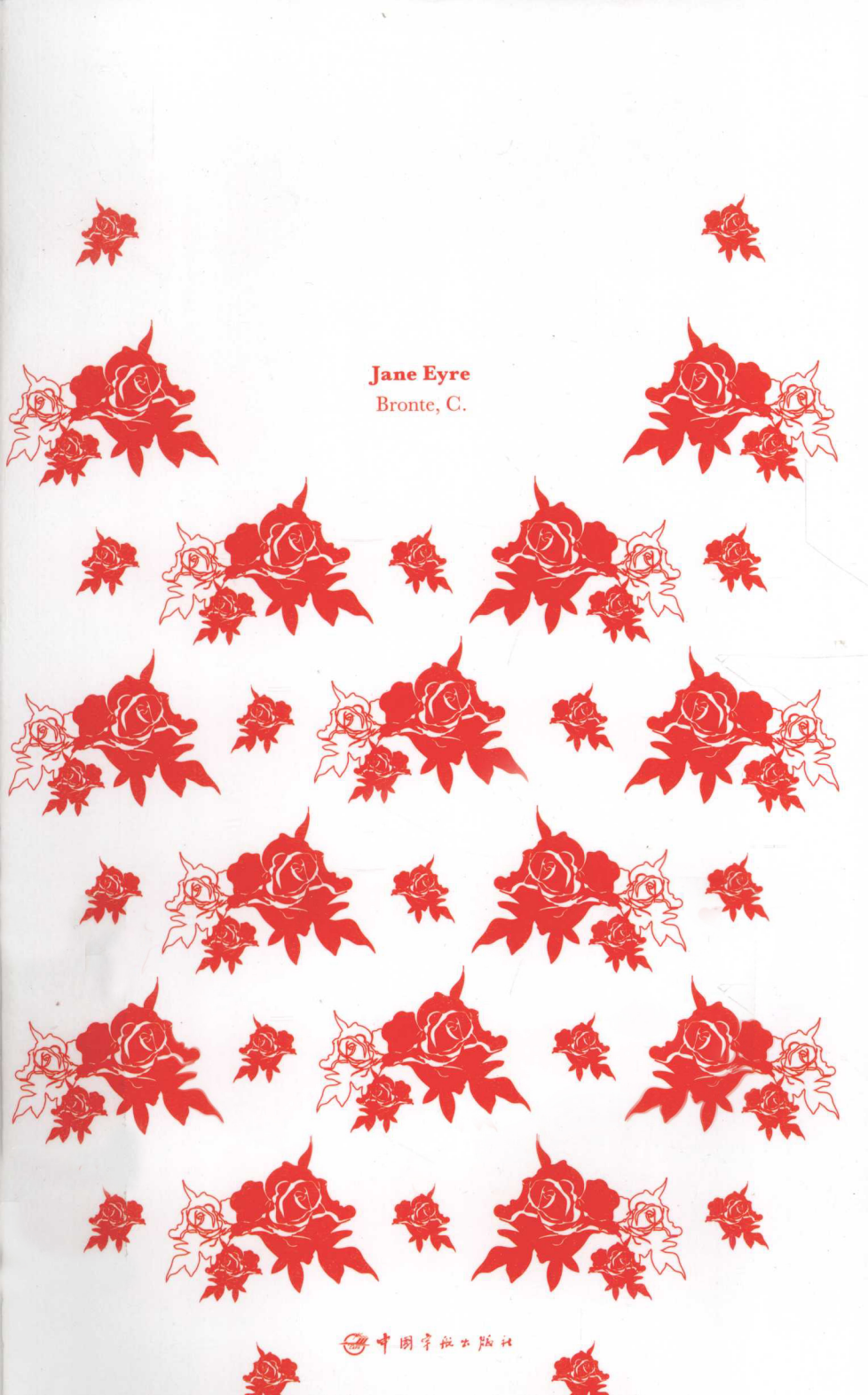


The page is decorated with numerous red rose illustrations. These include small individual roses, clusters of two or three roses, and larger, more elaborate sprigs with multiple roses and leaves. The roses are scattered across the page, with some near the corners and others forming a central border around the title.

Jane Eyre

Bronte, C.

Jane Eyre

简·爱

丛书副主编：（按姓氏拼音排序）

芦欣 沈忆文 赵飞飞 周玮

本书导读与注释：翟康

 **中国对外翻译出版公司**
· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

简·爱=Jane Eyre: 英文/(英)勃朗特(Bronte, C.)
著; 翟康注释. —北京: 中国宇航出版社, 2011.1
(我的心灵藏书馆系列/彭萍主编)
ISBN 978-7-80218-871-6

I. ①简… II. ①勃…②翟… III. ①英语—语言读物
②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第245418号

策划编辑 战颖

装帧设计 友雅

责任编辑 楚晓琦

责任校对 刘杰

出版 中国宇航出版社

发行

社址 北京市阜成路8号

邮编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 北京中科印刷有限公司

版次 2011年1月第1版

2011年1月第1次印刷

规格 880 × 1230

开本 1/32

印张 18.25

字数 951千字

书号 ISBN 978-7-80218-871-6

定价 32.00元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

专家寄语

看到中国宇航出版社“我的心灵藏书馆”导读注释丛书,这些颇为久违的书目在心里激发出一种十分亲切的感觉。这其中很多是当年我们做学生时读过的,不少记忆犹新。记得在上海外国语学院(现上海外国语大学)读书时,老师常对我们说,学习英语离不开文学,建议我们阅读英美文学经典著作。

各国的经典著作是人类共同的宝贵文化财富。由于历史条件等原因,这些文学巨匠的作品是无法超越的。这些巨著所描绘的绚丽多彩的生活画卷,扣人心弦的情节,栩栩如生的人物形象,深入透彻的内心精神分析,脍炙人口,令人赞叹,不但从文学角度本身来说有极高的价值,还能帮助我们了解政治、历史、哲学、经济、文化、宗教、风土人情、风俗习惯等英美社会的方方面面,因为文学是反映社会现实的,是生活的百科全书。此外,英语中的许多成语典故乃至谚语都出自这些经典著作,作为英语专业的学生或英语自学者,这些都是不可或缺的。

学英语应该对英美文学有相当的了解,尤其是传世的经典著作。但是英美文学经典著作浩瀚如烟,而且很多是厚厚的大部头,只能选读一部分,这次中国宇航出版社“我的心灵藏书馆”所选的书籍都是经过精心挑选的,决定这份书单,参考了大量的材料,做了大量的调查,因此可以说所选之书都是精品中的精品。这些书的语言文字十分优美,不少精彩的段落适合反复吟读,也值得背诵。

针对中国学生的导读注释本会提供很多帮助。导读就作者情况、作品的背景、作品的情节、主要人物、其在文学史上的地位和社会意义

等作了介绍,引导读者进入英美文学的神圣殿堂。注释部分对语言难点、文化社会背景、典故、历史事件、历史人物和地点等作了详尽的解说,指点迷津,指出许多成语典故的出处和习惯用法,可以帮助读者除掉许多文字方面的拦路虎,大大方便英语学习者,从而能帮助读者正确理解故事情节,提高阅读的速度。笔者的经验表明,经典著作精炼的语言本身能保证所学英语的语言质量,但是要有一定量的阅读才能提供数量上的保证,只有质和量双管齐下才能保证英语较大的提高。

十年动乱之后高等学校复课时,很多出版社都出版了一批经典名著和一批当代和现代的优秀作品,深受广大学生的欢迎,对教师的英语教学和学生们英语学习作出了很大的贡献。可是现在学英语往往强调时代性和实用性,各种实用英语很多,还有许多时髦的读物,相对而言,经典著作出版得反而很少,书店的书架上很难寻觅到它们的踪影。笔者觉得这是一种方向上的偏离。即使在外事活动、经济交流中,掌握必要的英美文学方面的知识也是十分有用的。我国领导人与外国政要会晤时也常常引用外国文学作品中的名言,这对建立和增进友好气氛有很大的作用。

经典著作的作用是其他作品是取代不了的。中国宇航出版社推出这套名著注释版丛书是很有眼光的,可以说是填补了一个空白。他们请北京外国语大学骨干教师彭萍博士担任这套书的主编也是非常适合的,而诸位导读和注释者在英语教学方面都有着丰富的经验,不仅指出作品中英语特有的成语和习惯用法,有的还详细举例说明,让读者更好地理解如何应用,尤其着重指出一些与文化有关的背景知识。不仅如此,注释还指出了作品布局、前后照应、句式结构以及修辞等方面的许多特点,有些很难翻译的词句还提供了参考译文。这些视角很有创新意识。作为一个学英语、教英语几十年的过来人,笔者愿意热情地向大家推荐这套丛书,相信广大学生和英语学习者一定会从中获益匪浅。

陈德彰

2010年10月

丛书总序

那是一个春寒料峭的日子,中国宇航出版社的策划编辑战颖找到我,要我负责主编一套世界经典名著的导读和注释丛书,想请我邀北外的一些老师加入到这一工作中来。我看了她给我的书单后,心中不由地一动,多么熟悉的书名啊,这些经典名著的英文版和中文版是伴我度过大学时期的重要精神食粮之一。因为在我的大学时代,校园里不像现在这样充斥着浮躁的气氛,而是一种宁静的读书氛围,我们读古诗词、现代抒情诗、三毛的散文、席慕容的散文和诗歌、罗兰的小品文等,而我们这些英语专业的学生当然还要阅读英文经典名著,不是老师布置的作业,而是主动为之。时至今日,这些经典中的主人公形象依然留在自己的脑海中,这些经典中的故事情节依然让人心潮澎湃。所以,我禁不住想答应下来。可是,经验告诉我,为英语读物作注释,尤其是为英文原版小说作注释,看起来或听起来是一件简单的事情,而真正做起来却是耗时、费力的工作,因为文学著作的注释不是简单的单词注释,还有很多地名、人名、历史事件、文化典故等诸多百科全书式的东西要为读者解释出来。作长篇巨著的注释更是很多人望而却步的事情,所以对能否邀请到一些同事从事这一工作我有些不敢确定。虽然我本人愿意为经典的传播、为读者的阅读提供自己的一点见解和帮助,可个人的力量毕竟是有限的。因此,当时我犹豫了,但对经典名著的情结又让我对这一工作难以割舍。于是,我跟战颖编辑说,我先询问一下看有多少人愿意去做这件事。让我欣慰的是,我找

到了几个如我一样热爱文学的同事,他(她)们表示愿意承担这样的工作。于是,“我的心灵藏书馆”丛书的导读和注释工作从此拉开序幕。而现在,就在我写这篇总序的时候,北京正由深秋迈向寒冬,外面刚刚下过一场秋雨,天还是阴阴的,冷冷的,可面对完成的一本本书稿,我心里依然是春天般的温暖。

文学是人性和社会的一面镜子,又是滋养人心灵的沃土,优秀的文学作品又给人以思想的启迪和审美的愉悦。无论哪个年代,阅读文学的人都不会孤独,不会空虚。具体说来,文学首先具有审美价值。阅读一部文学作品,读者首先是通过各种风格的语言、曲折的情节和人物的艺术形象等获得一种审美体验。读者可以融自己想象于阅读过程当中,从而使自己的体验得到美的升华。其次,文学具有社会现实价值。任何文学作品的创作都离不开其所在的时代和社会,是时代和社会现实的重要体现。通过阅读文学作品,读者从其中的人物性格、命运及家庭、社会环境的发展脉络可以窥见人的本质和社会现实。第三,文学具有文化意义。通过阅读经典名著,可以领略到作品透射的文化背景,从而丰富历史、地理、宗教、风俗等百科全书式的知识。尤其是一些经典名著,无论从上述哪个方面讲,都是人类不可或缺的精神食粮。

中国宇航出版社之所以选择《简·爱》、《呼啸山庄》、《飘》、《傲慢与偏见》、《老人与海》、《欧·亨利短篇小说精选》、《鲁滨逊漂流记》、《瓦尔登湖》、《理智与情感》、《了不起的盖茨比》等作为“我的心灵藏书馆”系列的第一批入选书目,是基于这些经典不朽的主题和魅力。可以说,以上名著是对世界各国读者影响最为深远和最为广泛的经典作品,其形象塑造、语言艺术、情节设计、思想意义等从著作诞生那时起时至今日,已经影响和启迪了一代又一代的读者,这些著作的情节和人物塑造在中国读者群中享有很高的赞誉,给中国读者留下了深刻的印象。《简·爱》通过简·爱与罗切斯特的爱情故事,塑造了简·爱这样一个追求个性自由、主张男女平等的独立女性形象;《呼啸山庄》使用现实主义、浪漫主义、象征主义等表现手法讲述了希刺克厉夫和凯瑟琳的真挚而最终走向悲剧的爱情故事,塑造出希刺克厉夫这样一位由爱生恨、具有极度反叛精神的人物形象;《飘》以美国南

北战争前后的南方佐治亚州为背景,以一个种植园主的女儿郝思嘉为核心人物,通过几个家族的兴衰变化反映了美国南方各州在这一重要历史时期的社会现实;《傲慢与偏见》通过伊丽莎白和达西的故事以及其他几个人的爱情故事,揭示出傲慢与偏见是生活中常见的弱点,只有加深了解,才能有更客观的认识以及婚姻应以爱情为基础这样看似平凡却又非常深刻的道理;《老人与海》用简约的风格塑造出一个真正的硬汉形象,告诉人们“人可以被毁灭,但不能被打败”的人生哲学;欧·亨利的短篇小说亦庄亦谐,很多故事从小处着眼,却塑造出不同阶层的人物形象,尤其是下层人民的形象,读来不免发人深思;《鲁滨逊漂流记》通过写实的手法塑造出鲁滨逊这样一位理想的资产阶级英雄形象;《瓦尔登湖》用幽默、睿智、优美的语言揭示出深刻的人生和社会哲理;《理智与情感》通过两位女主角的婚事波折揭示了当时英国社会中以婚配作为女子寻求经济保障和提高社会地位,却不重视女子情感和权利的陋习;《了不起的盖茨比》描写了主人公盖茨比与黛西的爱情悲剧,揭示了“美国梦”的破灭。当然,这些经典名著的意义不是一两句话就能概括出来的,只有真正走进去,沉浸其中,才能真正感受到文学的魅力。

通过阅读英语名著学英语一直以来被公认为是行之有效的学习方法,也是经过了数代人的实践得出来的真理。因为名著的语言一般比较规范和地道,即人们经常说的“原汁原味的英语”。因此,阅读这些著作对形成英语的语感大有裨益。同时,阅读名著可以扩大词汇量,丰富百科知识,有助于对英语国家的了解。而本套丛书可谓“精华中的精华”,阅读这些书籍,读者一方面会沉浸于文学的殿堂中,感受书中的情节美、人物形象塑造美以及语言艺术美,提高文学的素养,同时又在不知不觉中浸染在“原汁原味”的英语当中,提高英语的表达能力和丰富英语文化知识。当然,对有些读者来说,阅读名著很多时候会存在一定的难度或遇到一些词汇、句法或背景知识的障碍,这时读者不免会产生一种“受挫感”。而本套丛书的注释正是为了帮助读者克服这样的“受挫感”,使读者不必阅读简易读物就能直接进入原著气势恢宏的“殿堂”当中,定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书的原文大部分参考美国企鹅出版集团出版的“企鹅经典丛书”(Penguin Classics)和英国华兹华斯出版公司出版的世界名著系列(Wordsworth Classics)两种版本进行校对。本套导读与注释丛书的目的是想帮助读者更好地阅读和理解原版英文名著。具体说来,一方面可以使读者在阅读原著的过程中提高自己的英文语言水平,另一方面可以拉近读者与英文原著的距离,使读者更好地体会英文原著所传达出的各种信息,从而更好地欣赏原著。注释的原则和内容如下:

(1)生词。本套丛书注释的单词基本为大学英语四级以上的词汇,同时各位注释作者也会根据自己的教学经验适当地进行取舍,但总体原则是注释的单词“宜多不宜少”。同时为一些常用单词提供一个短语或句子做例子,并给出了这个短语或句子的汉语,从而更好地说明单词的用法。考虑到读者第二次遇到一个生词后,可能会忘记前面已有的注释,所以一些单词有重复注释的现象。

(2)短语。英语短语的掌握对应用这门语言起着非常重要的作用,因此本套丛书的注释中没有忽视短语的注释,有些短语是读者熟悉的,有些是不熟悉的,读者通过这些短语的注释能够做到“温故知新”。重要和常见的短语后面一般均提供例句及其翻译,便于读者进一步巩固和学习这些短语的用法。

(3)专有名词。由于丛书所包含的著作涉及到不同国家(尤其是英美国家)的不同历史时期和不同地点,因此注释也考虑到了其中的地名、人名、历史事件名等(个别虚构的地名和人名除外),对这些名称一般提供简短的说明。可以说,这一部分对丰富读者的地理和历史知识很有帮助,同时能帮助他们更好地把握著作的内容和写作背景。

(4)文化知识。这部分主要包括成语典故、宗教知识、引用等,对这些文化知识一般先注明其来源,然后提供简短的说明,从而使读者在阅读名著的过程中对英语的成语典故、宗教知识、名言警句等有一定的了解。

(5)复杂句。本套丛书中的著作有的风格简约,句式比较简单,有的则包含很多长句或复杂句。注释者根据自己的经验,对一些可能会让读者费解的句子首先稍作分析,然后提供译文。为有效利用已有的名著翻译成果,这些长句的译文大多数参考了现成的权威译文,标明出处;有些译文由注释者进行了改动,以使其更加忠实和通顺。

(6)黑人英语和非标准英语。名著中必然会出现一些对话,为了

刻画人物的形象,一些作者会根据人物的身份或阶层使用非标准英语或黑人英语。注释中原则上提供这些黑人英语或非标准英语的标准表达法,个别地方给出了中文。除以上几点外,注释中还对一些精彩句和话语的隐含意义进行了注释,提供了汉语译文,同时还有个别地方注释了与上下文的联系。

值得一提的是,本套丛书导读和注释的团队成员均来自北京外国语大学教学经验极其丰富的一线骨干教师,长期从事英语精读、泛读(其中很重要的一部分就是指导学生阅读英语名著)、文学、翻译、语言学等教学和研究工作,均有着深厚的文学和语言功底。可以说,团队的每个成员都是读着这些以及更多英语名著的过来人,而且不少还都在继续研读这些经典著作。正如我在开篇所说,为名著作导读和注释是一件听起来容易、做起来相当耗神和耗时的的工作,但是各位同仁本着对文学的热忱和对读者负责的态度,按预期的速度高质量地完成了这项工作,在此对他(她)们谨致谢意!

在本套丛书完稿之际,北京外国语大学陈德彰教授欣然提笔,为本套丛书撰写了寄语,这是对我们这个团队莫大的鼓励。同时,感谢中国宇航出版社为我们提供了这样一个为读者服务的机会,感谢策划编辑战颖女士提供的各项协助工作!

希望本套丛书提供的导读和注释能给广大的英语爱好者、英语学习者、英语文学爱好者和英语文学学习者提供一定的帮助,使读者朋友更轻松、更有信心地穿越时空,与经典名著进行心灵的对话和沟通。当然,由于时间紧迫,任务繁重,导读和注释中难免出现纰漏或疏忽之处,敬请广大读者予以谅解,并不吝赐教!

彭萍

2010年深秋

于北京海淀世纪城平心斋

导 读

夏洛蒂·勃朗特(Charlotte Bront, 1816 — 1855)出生于英国北部约克郡一个牧师家庭,家中有两个姐姐、两个妹妹和一个弟弟。四岁时,夏洛蒂随父母迁到约克郡西部的哈沃斯小镇。五岁时,她的母亲去世,因家庭经济条件有限,父亲又无暇照顾到所有的孩子,不得不将夏洛蒂和她的两位姐姐与一个妹妹送进一所专收神职人员孤女的寄宿学校,然而那里生活环境极为恶劣,并且管理苛刻,经常通过严厉的体罚来调教学生。1825年,一场斑疹伤寒流行起来,寄宿学校里一半以上的学生病倒,并且还有许多学生患上了肺结核,而在当时肺结核是不治之症,夏洛蒂的两个姐姐玛莉亚和伊丽莎白就在这一年患上肺病,并送回家调养,不久之后死去,父亲只好把夏洛蒂和她的妹妹艾米莉接回家,以逃离肺病的魔爪。

1831年,夏洛蒂进入罗赫德寄宿学校,这里环境与以前的学校截然不同,夏洛蒂学业进步很快,在这里愉快地度过了一年多的时间;几年后,为了挣点钱给弟弟妹妹上学,夏洛蒂回到罗赫德学校任教,两个妹妹艾米莉和安妮跟随一起读书,并在那儿学习了三年。离开罗赫德学校后,她们都当上了家庭教师,但因这一职业地位低下,她们就想自己办一所学校。1824年,夏洛蒂和艾米莉在姨妈的资助下,赴布鲁塞尔学习法语。她们进了贡斯当丹·埃热夫妇办的学校,并住进了埃热夫妇的家中。埃热先生学识渊博、才能卓著,他让她们阅读了大量的

法国文学名著,夏洛蒂也逐渐对这位长她七岁的男子产生了微妙的感情,后被埃热夫人察觉,夏洛蒂只好终止学业,回到英国,这段经历在《简·爱》中得到了反映,在罗切斯特的身上能找到埃热先生的影子。

1847年,夏洛蒂三姐妹的小说几乎同时出版:夏洛蒂的《简·爱》、艾米莉的《呼啸山庄》以及安妮的《艾格尼丝·格雷》,而她们却用了三个假名字:柯勒·贝尔、埃利斯·贝尔以及阿克顿·贝尔。这三部小说在同一年、同一个家庭里诞生,也是世界文学史上的一个奇迹。然而这三位女作家没有一位活过四十岁,夏洛蒂的妹妹艾米莉和安妮相继被肺结核夺去生命。夏洛蒂本人在1854年与他父亲的副牧师亚瑟·贝尔·科尔拉斯结婚后不久也因病去世,她们的早逝可以说是英国文坛的巨大损失。除《简·爱》以外,夏洛蒂还创作了《谢利》(1849)、《维莱特》(1853)和《教师》(1857),这些作品将永远载入英国文学的史册。

《简·爱》是夏洛蒂·勃朗特的代表作,自问世以来,在英语小说中一直拥有广大的读者,并成为英国文学中的经典,萨克雷(William Makepeace Thackeray, 1811—1863)曾在给出版社编辑的信上说:“《简·爱》使我非常感动,非常喜爱。请代我向作者致意和道谢,她的小说是我能花好多天来读的第一本英国小说。”

有评论家认为《简·爱》是作者夏洛蒂的一部自传体小说,因为小说中的很多内容都是取材于作者的亲身经历。小说女主人公简·爱是一位自幼失去双亲的孤女,从小寄养在舅母家中,但因反抗舅母的虐待而被送入劳渥德学校,在寄宿学校里,学校管理人员布洛克尔赫斯特经常用罚站、人为饿冻等体罚方式来惩罚学生。在这里简·爱结识了海伦·彭斯,但一场斑疹伤寒夺去了很多孤儿的生命,海伦·彭斯也因此病丧生。毕业后,简·爱应聘来到桑菲尔德庄园,当上了一名家庭教师,逐渐与庄园主人罗切斯特之间产生了爱情,就当与罗切斯特举行婚礼之际,简·爱发现罗切斯特已是有妇之夫,因妻子是

个疯子而将她囚禁在庄园的阁楼里。一天夜里,简·爱只身逃离庄园,沦为饥寒交迫的乞丐,差点饿死道旁。后受到牧师圣约翰救济,并留下当了一名小学教师。最后,简·爱重新回到罗切斯特身边,这时桑菲尔德庄园已被大火夷为平地,罗切斯特也双目失明,手也遭截肢而残废,而简·爱最终与罗切斯特结婚,使他重获新生。

小说主人公简·爱长相平常,她的独特之处在于她表现出来的独立、自由的精神。全书通过简·爱与罗切斯特的爱情故事,塑造出一个维护独立人格、追求个性自由、主张男女平等的坚强女性,如她驳斥罗切斯特的这段话:“你以为我是一架自动机器吗?一架没有感情的机器吗?能让我的一口面包从我嘴里抢走,让我的一滴活水从我杯子里泼掉吗?你以为,因为我贫穷、低微、不美、矮小,我就没有灵魂没有心吗?你想错了!——我的灵魂跟你的一样,我的心也跟你的完全一样!……我现在跟你说话,并不是通过习俗、惯例,甚至不是通过凡人的肉体——而是我的精神在同你说话;就像两个都经过了坟墓,我们站在上帝跟前,是平等的——因为我们是平等的!”(祝庆英译)纵然简·爱出身低微、生活贫穷,但她仍极力维护自己的尊严,追求人人平等。

《简·爱》自从引进中国后,受到中国读者的广泛欢迎,并引起了较大的反响。目前《简·爱》已有数十个译本,建国前有两个译本,伍光建曾翻译了小说的部分内容,另一个则是李霁野的译本;建国后主要有:上海译文出版社1980年的祝庆英译本,人民文学出版社1990年的吴钧燮译本,南京译林出版社1994年的黄源深译本,河北教育出版社1996年的宋兆霖译本;其中影响力较大的是:李霁野译本、祝庆英译本和黄源深译本。

《简·爱》这部小说运用了大量的典故,多处引用《圣经》中的内容以及莎士比亚的戏剧等经典著作。本书在注释过程中,通过参考大量文献和网络资源,都尽力指出这些引用的出处,并给出了原文和译

文;对于英文原著中的生词,给出了中文释义,并提供了例句以供读者掌握单词的用法;涉及英语国家文化的地方,也都作了简单的描述和解释;此外,还对文中的复杂句稍作句式和语法分析,并提供了参考译文,以便读者深入理解原文意思。由于时间仓促,注释中不妥之处在所难免,还望读者不吝赐教。

翟康

1	Chapter 1	285	Chapter 20
9	Chapter 2	303	Chapter 21
21	Chapter 3	330	Chapter 22
34	Chapter 4	338	Chapter 23
53	Chapter 5	350	Chapter 24
71	Chapter 6	372	Chapter 25
83	Chapter 7	384	Chapter 26
97	Chapter 8	397	Chapter 27
107	Chapter 9	426	Chapter 28
118	Chapter 10	443	Chapter 29
132	Chapter 11	455	Chapter 30
153	Chapter 12	465	Chapter 31
167	Chapter 13	474	Chapter 32
181	Chapter 14	486	Chapter 33
198	Chapter 15	500	Chapter 34
214	Chapter 16	523	Chapter 35
226	Chapter 17	534	Chapter 36
254	Chapter 18	544	Chapter 37
273	Chapter 19	563	Chapter 38

Chapter 1

There was no possibility of taking a walk that day. We had been wandering, indeed, in the leafless shrubbery^① an hour in the morning; but since dinner (Mrs Reed, when there was no company, dined early) the cold winter wind had brought with it clouds so sombre^②, and a rain so penetrating^③, that further outdoor exercise was now out of the question^④.

I was glad of it; I never liked long walks, especially on chilly^⑤ afternoons: dreadful to me was the coming home in the raw twilight, with nipped^⑥ fingers and toes, and a heart saddened by the chidings^⑦ of Bessie, the nurse, and humbled by the consciousness of my physical inferiority^⑧ to Eliza, John, and Georgiana Reed.^⑨

The said Eliza, John, and Georgiana were now clustered^⑩ round their mamma in the drawing-room^⑪; she lay reclined^⑫ on a sofa by the fire side, and with her darlings about her (for the time neither quarrelling nor crying) looked perfectly happy. Me, she had dispensed^⑬ from joining the group: saying, 'She regretted to be under the necessity of keeping me at a distance^⑭; but that until

① shrubbery:灌木,灌木林

② sombre:(美式英语作 somber)暗淡的,阴沉的(例如:the sombre sky 阴沉沉的天空)

③ penetrating:有穿透力的,尖锐的(penetrate的形容词形式,例如:The water has penetrated into my shoes. 水已经渗透到我的鞋子里了。)

④ out of the question:不可能,毫无可能(例如:I cannot give the book back to you; that's out of the question. 我不可能把书给你,那是不可能的。注意与 out of question 的区别, out of question 是“没问题”的意思;例如:It's out of question for me to arrive on time. 我准时到达没有问题。)

⑤ chilly:寒冷的

⑥ nipped:被(霜、寒风等)伤害、摧残(nip的过去分词形式,此句中指手指和脚趾被冻僵了。例如:The frost nipped the blossoms in the garden. 严寒霜冻摧残了花园里的花儿。)

⑦ chiding:责骂

⑧ inferiority:自卑,劣等(inferior的名词形式,后常与to连用,表示比后项要低下;例如:He felt inferior to his brothers. 他感到自己比兄弟们低人一等。)

⑨ 此句话较长,句子主干为dreadful was the coming home,采用了倒装语序,其余成分均为状语。参考译文:对我来说,在阴冷的黄昏回家实在可怕,手指和脚趾都冻僵了,还得听保姆贝茜的责骂,弄得心里不痛快,而且觉得自己体质不如伊莉莎·约翰和乔治安娜·里德,又感到低人一等。(祝庆英译,有改动)

⑩ clustered:群集,集中(cluster的过去分词形式)

⑪ drawing-room:(尤指私人大宅中的)客厅

⑫ reclined:斜靠,斜倚

⑬ dispense:分配,分发

⑭ keep...at a distance:同……疏远

she heard from Bessie, and could discover by her own observation that I was endeavouring in good earnest^① to acquire a more sociable and child-like disposition, a more attractive and sprightly^② manner—something lighter, franker, more natural as it were^③—she really must exclude me from privileges intended only for contented, happy little children.’^④

‘What does Bessie say I have done?’ I asked.

‘Jane, I don’t like cavillers^⑤ or questioners, besides, there is something truly forbidding in a child taking up^⑥ her elders in that manner. Be seated somewhere; and until you can speak pleasantly, remain silent.’

A small breakfast-room adjoined^⑦ the drawing-room, I slipped in there. It contained a bookcase; I soon possessed myself of^⑧ a volume, taking care that it should be one stored with^⑨ pictures. I mounted into the window-seat: gathering up my feet, I sat cross-legged, like a Turk^⑩; and, having drawn the red moreen^⑪ curtain nearly close, I was shrined^⑫ in double retirement^⑬.

Folds of scarlet drapery^⑭ shut in my view^⑮ to the right hand; to the left were the clear panes of glass, protecting, but not separating me from the drear November day. At intervals^⑯, while turning over the leaves in my book, I studied the aspect of that winter afternoon. Afar, it offered a pale blank of mist and cloud; near, a scene of wet lawn and storm-beat shrub, with ceaseless rain sweeping away wildly before a long and lamentable blast^⑰.^⑱

① in good earnest: 非常认真地, 郑重其事地

② sprightly: 愉快的, 活泼的

③ as it were: 可以说, 在某种程度上

④ 该分句较长, 采用了倒装语序, until 为理解这句话意思的关键, 意为“直到……才……”。
参考译文: 她真的不能把只给知足、快乐的小孩的那些特权给我, 除非是贝茜告诉她, 而且她自己还要亲眼看到, 我确实是在非常认真地努力培养一种更加天真随和的性情, 一种更加活泼可爱的态度——大概是更轻快、更坦率、更自然的一种什么吧。(祝庆英译, 有改动)

⑤ caviller: 吹毛求疵者 (动词 cavil 的名词形式, 常与 at 搭配使用; 例如: He caviled at the wording of her composition. 他对她作文中的措辞吹毛求疵。)

⑥ take someone up: 打断某人的话

⑦ adjoin: 贴近, 毗邻

⑧ possess oneself of something: 取得, 获得

⑨ be stored with something: 装或有某事物, 此句中指有很多图画的书。

⑩ Turk: 土耳其人; 由于宗教原因, 土耳其人信仰伊斯兰教, 欧洲绝大多数国家信仰基督教, 因而在当时的英语文学作品中, 土耳其人往往象征着未开化、野蛮。

⑪ moreen: 波纹织物

⑫ shrine: 将……置于神龛中

⑬ in retirement: 隐居, 隐蔽

⑭ drapery: 布匹, 帐帘

⑮ shut in: 禁闭, 此句中指挡住了视线

⑯ at intervals: 不时, 每隔一段时间

⑰ blast: 一阵疾风

⑱ 该句是从远处和近处两个角度对午后景色的描写, 用词很精彩, 让人仿佛身临其境。参考译文: 远处, 只见一片白茫茫的雾霭; 近处, 却是湿漉漉的草坪和风雨袭击下的灌木, 连绵不断的雨让一阵经久不息的凄凄寒风驱赶着狂驰而过。(祝庆英译)